

E15 - First fight, Nodoka and Rabirin grow apart

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:13] ---

Oh, gosh.

[00:15] ---

I left my recorder for music class
at home.

[00:19] ---

Really? You rarely forget
things like this.

[00:23] ---

Tell our teacher the truth.

[00:26] ---

Yes... you're right.

[00:28] ---

- You don't need to!
- What?

[00:32] ---

Rabirin?!

[00:32] ---

We're here, too.

[00:34] ---

Pe!

[00:37] ---

I found this on the desk.

[00:40] ---

Oh!

[00:42] ---

Thank you!

[00:44] ---

This is what friends do.

[00:51] ---

She looked happy.

[00:58] ---

Whoa!

[01:03] ---

W...What's that?!

[01:07] ---

Rabi...

[01:11] ---

Healin' Good!

I want to heal you with love

[01:16] ---

With you, Healin' Good Pretty Cure!

[01:25] ---

Pretty Cure!

[01:28] ---

Cure Cure Touch!

[01:31] ---

My heart is rushing out

of the window to the vast sky

[01:37] ---

Laughing together under the sun

makes me feel I'm alive!

[01:42] ---

Let's share the bright moments

every day

[01:48] ---

Let's cure our

precious friends together!

[01:58] ---

Healin' Good!

[02:00] ---

Our courage is boosted

by our love for each other

[02:10] ---

Healin' Good!

[02:11] ---

This encounter is our destiny

[02:16] ---

Can you feel it?

[02:19] ---

Our everyday lives are filled with life

[02:27] ---

Healin' Good!

I want to heal you with love

[02:32] ---

With you, Healin' Good Pretty Cure!

[02:42] ---

First fight,

Nodoka and Rabirin grow apart.

[02:48] ---

Is this too hard, Bro?

[02:51] ---

Your legs are very stiff.

[02:54] ---

Should I massage other areas too?

[02:57] ---

No. Don't touch me.

[02:59] ---

Please don't say that.

[03:02] ---

I just want to get to know you more.

[03:06] ---

Juice for you?

[03:10] ---

- I'm not interested in you.

- Oh!

[03:14] ---

You're so cold, Bro.

[03:18] ---

Tsk!

[03:20] ---

What a tough nut.

[03:46] ---

What are you doing, Rabirin?

[03:57] ---

Are you okay?

[03:59] ---

Ah!

[04:01] ---

I had a weird dream.

[04:03] ---

Oh, thank goodness.

[04:11] ---

You're too loud.

[04:13] ---

Sorry.

[04:16] ---

What's this?

[04:19] ---

"Herb Garden's mascot,
Lavendaruma-chan?"

[04:24] ---

It's nothing.

[04:27] ---

It's nothing!

[04:31] ---

What's that?!

[04:33] ---

Chiyu told me about it before.

[04:36] ---

Daruma dolls are good luck ornaments.

[04:39] ---

*But why's the daruma doll
mixed with lavender?*

[04:43] ---

Chiyu told me about this too.

[04:47] ---

It may be what they call a "pun."

[04:50] ---

I don't get it!

[04:53] ---

But, it's adorable!

[04:56] ---

- Huh?

- Pe?

[04:57] ---

- Seriously?

- No, it's not.

[04:59] ---

Rabi?!

[05:04] ---

I...I was just joking.

[05:07] ---

No one will think it's cute at all.

[05:10] ---

Come, let's go home.

[05:13] ---

Yeah.

[05:14] ---

Say, what's the recorder used for?

[05:18] ---

Chiyu told me before.

[05:19] ---

Really?

[05:27] ---

- It's pretty cute.

- Rabi?

[05:32] ---

Do you mean it?

[05:36] ---

You like it?

[05:46] ---

A stamp card?

[05:48] ---

Collecting the stamps
by joining their events

[05:52] ---

will get you a Lavendaruma-chan doll.

[05:56] ---

But I can't join the events.

[06:01] ---

You can if I come with you.

[06:05] ---

Nodoka.

[06:06] ---

This is what friends do.

[06:08] ---

Rabi!

[06:11] ---

- I'm excited.

- Me, too.

[06:24] ---

Welcome.

[06:27] ---

Thank you for coming.

[06:29] ---

This doll wasn't able to draw a crowd
as I had hoped.

[06:34] ---

I'm so happy you came.

[06:38] ---

Hi, puppy and bunny plush.

[06:45] ---

Now, let me serve you
my delicious herbal tea.

[06:54] ---

Wow, how relaxing.

[06:57] ---

Yes, lavender has relaxing effects.

[07:00] ---

I see.

[07:05] ---

Great, I got it!

[07:08] ---

Here you are. Come again.

[07:10] ---

Definitely!

[07:16] ---

Amazing!

[07:20] ---

These are lavender flowers.

[07:22] ---

Lavendaruma-chan's flower!

[07:24] ---

Now I see why she's purple.

[07:38] ---

Gimme it, Nodoka!

[07:40] ---

Here.

[07:44] ---

You got all the stamps.

[07:49] ---

This doll is the present.

[08:04] ---

We did it.

[08:06] ---

Yes, we did.

[08:08] ---

Thank you, Nodoka.

[08:11] ---

It's me who wants to thank you.

[08:15] ---

Why?

[08:16] ---

I've become fond of her, too.

[08:20] ---

And it was my first time to be excited
about something with a friend.

[08:27] ---

Hey, you guys!

[08:30] ---

Hinata and Nyatoran.

[08:32] ---

Oh, no!

[08:35] ---

Did you go shopping?

[08:36] ---

Yup, at the Yume Port.

[08:39] ---

- What's that, Rabin?

- Um...

[08:44] ---

Look, this is Lavendaruma-chan.

[08:46] ---

N...Nodoka.

[08:49] ---

We got it when we went to

an event today.

[08:54] ---

No, this is...

[08:56] ---

Ah, it's that uncool *daruma*!

[09:00] ---

N...No, it's not.

[09:03] ---

What's wrong?

[09:04] ---

After what you said,
now you're hooked, Rabirin?

[09:09] ---

I don't...

[09:14] ---

I don't like this!

[09:20] ---

How can you do this?

[09:22] ---

I didn't want such a thing at all!

[09:25] ---

- Why are you lying?
- I'm not!

[09:30] ---

Yes, you are.

[09:31] ---

We had so much fun.

[09:34] ---

How can you be so mean?

[09:36] ---

You're the mean one.

[09:38] ---

- I didn't want to!
- To do what?

[09:41] ---

- I don't want to say.
- Say it.

[09:44] ---

- H...Hey.
- You two...

[09:46] ---

Just leave me alone!

[09:48] ---

Oh!

[10:51] ---

What's this?

[10:53] ---

It's not like I'm sick.

[10:57] ---

It's the first time I feel this way.

[11:01] ---

Wait, my first?

[11:03] ---

Ah, it's...

[11:08] ---

It's my first quarrel with a friend.

[11:27] ---

I heard about yesterday.

[11:32] ---

Rabirin probably didn't want others

[11:35] ---

to know that she likes that *daruma* doll.

[11:39] ---

It's not like it's your fault.

[11:41] ---

It's okay to like something.

[11:44] ---

Yes, it is.

[11:46] ---

I don't think

it's a matter of who's wrong.

[11:53] ---

I didn't mean to make fun of you.

[11:57] ---

Although, it really wasn't cute.

[12:00] ---

Nyatoran!

[12:04] ---

But, um...

[12:05] ---

My bad.

[12:07] ---

Sorry.

[12:16] ---

Hey.

[12:18] ---

Take time to talk to Nodoka.

[12:32] ---

I wonder if they're coming.

[12:34] ---

I miss them.

[12:40] ---

I think I'll settle for here today.

[12:49] ---

Evolve, Nano Byo-gen.

[13:04] ---

Mega Byo-gen!

[13:15] ---

Lady Rate?!

[13:17] ---

Purple flowers are crying over there.

[13:28] ---

W...What's this?

[13:29] ---

Guys!

[13:31] ---

It's Mega Byo-gen!

[13:37] ---

Where's Rabirin?

[13:39] ---

She's with Lady Rate.

[13:41] ---

In that herb garden. Hurry!

[13:44] ---

Okay.

[13:52] ---

Lady Rate!

[13:54] ---

Rabirin!

[14:07] ---

Let's go.

[14:10] ---

Hang in there for a while.

[14:16] ---

Let's go.

[14:17] ---

Rabi!

[14:18] ---

Start!

[14:23] ---

Pretty Cure Operation!

[14:27] ---

Element level, increasing.

[14:31] ---

Cure Touch.

[14:52] ---

Two streams as one.

[14:55] ---

Cure Fontaine!

[14:56] ---

Pe!

[15:01] ---

Two lights as one.

[15:04] ---

Cure Sparkle!

[15:05] ---

Nya!

[15:11] ---

You need to leave.

[15:12] ---

O...Okay.

[15:17] ---

Oh, where's Grace?

[15:23] ---

We can't transform.

[15:27] ---

What happened?

[15:33] ---

Leave this to us!

[15:39] ---

Stay away for now.

[15:41] ---

Okay.

[15:46] ---

Only those two for today?

[15:48] ---

Whatever.

[15:56] ---

Fontaine!

[16:16] ---

- Lady Rate.

- Don't move.

[16:23] ---

Lady Rate.

[16:32] ---

Yes!

[16:41] ---

I'm sorry.

[16:45] ---

Why are you apologizing, Nodoka?

[16:49] ---

I was insensitive to your feelings.

[16:57] ---

It's not your fault at all.

[17:01] ---

I expected you to read my mind
without me saying anything.

[17:05] ---

It's my fault that I got so mad.

[17:10] ---

Rabirin.

[17:12] ---

Instead, I let you apologize.

[17:16] ---

I am really sorry.

[17:18] ---

I thought you might hate me now,
and I was scared to say I'm sorry.

[17:25] ---

It was so painful for me.

[17:27] ---

For me, too.

[17:31] ---

The night I was worrying alone was
more painful than the quarrel itself.

[17:38] ---

I don't like that.

[17:41] ---

Nodoka.

[17:43] ---

I'll never hate you.

[17:45] ---

I don't want our friendship to end.

[17:50] ---

How about you?

[17:52] ---

Me...

[17:54] ---

Me either, of course!

[17:59] ---

Thank you.

[18:19] ---

- Look, that's...

- Yeah.

[18:22] ---

Start!

[18:27] ---

Pretty Cure Operation!

[18:30] ---

Element level, increasing.

[18:35] ---

Cure Touch.

[19:02] ---

Two flowers as one.

[19:05] ---

Cure Grace!

[19:06] ---

Rabi!

[19:20] ---

Grace!

[19:22] ---

We're ready.

[19:25] ---

- Dodge that!

- Grace!

[19:33] ---

Cure Scan!

[19:40] ---

Element of Leaf-san is there.

[19:43] ---

Girls!

[19:44] ---

- Yes!

- Okay!

[19:49] ---

Triple Hearts Charge!

[19:52] ---

Receive the healing power!

[20:04] ---

Pretty Cure Healing...

[20:10] ---

Oasis!

[20:28] ---

Healin' good-bye.

[20:34] ---

Take care.

[20:40] ---

Oh, man.

[20:41] ---

I almost beat them.

[20:47] ---

Lady Rate.

[20:49] ---

I'd like to share my power.

[20:52] ---

Use this, Miss.

[20:56] ---

Whoa!

[21:01] ---

Thank you, Element-san.

[21:13] ---

Lady Rate!

[21:15] ---

Thank you, Rate.

[21:18] ---

Sorry for the trouble we caused.

[21:26] ---

Here, the second one.

[21:28] ---

Wow, I'm so happy!

[21:37] ---

It's an achievement.

[21:39] ---

So satisfying!

[21:43] ---

Hmm...

[21:44] ---

Is there any way to avoid quarrels?

[21:48] ---

If there's one, I'd sure like to know.

[21:54] ---

Me, too.

[21:58] ---

It's okay.

[22:02] ---

We know how to make peace.

[22:07] ---

Rabi!

[22:29] ---

*The light is shining
as our story unfolds*

[22:36] ---

*Our feelings for each other
are twinkling*

[22:42] ---

*The time we spend together
will become our treasure*

[22:49] ---

Let's cherish it now and forever

[22:57] ---

Miracle Link Ring!

[23:00] ---

*Rainbow-colored dream
stretching over the world*

[23:06] ---

Pack it in a bag and let's go

[23:09] ---

It's a special day!

[23:11] ---

Miracle Link Ring!

[23:14] ---

*We can do everything
because we're not alone*

[23:19] ---

*Don't take your hand off mine
Hold it tightly*

[23:25] ---

I believe in you, my friends

[23:28] ---

Give me a high five!

[23:31] ---

Let's share our hearts

[23:33] ---

*You and I together,
we are the Pretty Cures!*

[23:47] ---

*Friendship pledged under this tree
is for life.*

[23:51] ---

But, it's not true for all.

[23:53] ---

Oh, really?!

[23:54] ---

This tree looks lonely.

[23:58] ---

Healin' Good Pretty Cure.

[23:59] ---

*Friendship vows
under the Eternal Tree.*

[24:02] ---

Too early to say good-bye.

[24:06] ---

Which is the real one?

[24:08] ---

Find the real Element-san.

[24:11] ---

Start!

[24:12] ---

Which one?

[24:15] ---

I got it!

[24:16] ---

This is the real one!

[24:18] ---

See you soon.

Revision #1

Created 2024-01-23 19:54:00 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:54:01 UTC by whimsee